

Službeni list

Europske unije

L 181



Hrvatsko izdanje

Zakonodavstvo

Godište 63.

9. lipnja 2020.

Sadržaj

II. *Nezakonodavni akti*

MEĐUNARODNI SPORAZUMI

- ★ **Odluka Vijeća (EU) 2020/751 od 27. svibnja 2020. o sklapanju Sporazuma između Europske unije i Republike Bjelarus o ponovnom prihvatu osoba koje neovlašteno borave** 1
- ★ **Sporazum između Europske unije i Republike Bjelarus o ponovnom prihvatu osoba koje neovlašteno borave** 3

HR

Akti čiji su naslovi tiskani običnim slovima su oni koji se odnose na svakodnevno upravljanje poljoprivrednim pitanjima, a općenito vrijede ograničeno razdoblje.

Naslovi svih drugih akata tiskani su masnim slovima, a prethodi im zvjezdica.

II

(Nezakonodavni akti)

MEĐUNARODNI SPORAZUMI

ODLUKA VIJEĆA (EU) 2020/751

od 27. svibnja 2020.

o sklapanju Sporazuma između Europske unije i Republike Bjelarus o ponovnom prihvatu osoba koje neovlašteno borave

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o funkcioniranju Europske unije, a posebno njegov članak 79. stavak 3. u vezi s člankom 218. stavkom 6. točkom (a),

uzimajući u obzir prijedlog Europske komisije,

uzimajući u obzir suglasnost Europskog parlamenta ⁽¹⁾,

budući da:

- (1) U skladu s Odlukom Vijeća (EU) 2019/2228 ⁽²⁾, Sporazum između Europske unije i Republike Bjelarus a o ponovnom prihvatu osoba koje neovlašteno borave („Sporazum”) potpisan je 8. siječnja 2020., podložno njegovu kasnijem sklapanju.
- (2) U Izjavi sa sastanka na vrhu Istočnog partnerstva od 7. svibnja 2009., Unija i partnerske zemlje ponovno su potvrdile svoju političku potporu potpunoj liberalizaciji viznog režima u sigurnom okruženju te promicanju mobilnosti sklapanjem sporazumâ o pojednostavnjenju izdavanja viza i ponovnom prihvatu sa zemljama Istočnog partnerstva.
- (3) Svrha je Sporazuma uvođenje brzih i djelotvornih postupaka za identifikaciju te za sigurno i zakonito vraćanje osoba koje ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uvjete za ulazak, boravak ili boravište na državnom području Republike Bjelarus a ili neke države članice Unije te olakšavanje tranzita takvih osoba u duhu suradnje.
- (4) Komisija bi trebala predstavljati Uniju u Zajedničkom odboru za ponovni prihvrat uspostavljenom člankom 19. Sporazuma.
- (5) U skladu s člancima 1. i 2. Protokola br. 21. o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske s obzirom na područje slobode, sigurnosti i pravde, priloženog Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije i ne dovodeći u pitanje članak 4. navedenog protokola, Irska ne sudjeluje u donošenju ove Odluke te ona za nju nije obvezujuća niti se na nju primjenjuje.
- (6) U skladu s člancima 1. i 2. Protokola br. 22. o stajalištu Danske, priloženog Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, Danska ne sudjeluje u donošenju ove Odluke te ona za nju nije obvezujuća niti se na nju primjenjuje.
- (7) Sporazum bi trebalo odobriti,

⁽¹⁾ Suglasnost od 13. svibnja 2020. (još nije objavljena u Službenom listu).

⁽²⁾ Odluka Vijeća (EU) 2019/2228 od 19. prosinca 2019., o potpisivanju, u ime Unije, Sporazuma između Europske unije i Republike Bjelarus a o ponovnom prihvatu osoba koje neovlašteno borave (SL L 333, 27.12.2019., str. 141.).

DONIJELO JE OVU ODLUKU:

Članak 1.

Sporazum između Europske unije i Republike Bjelarus o ponovnom prihvatu osoba koje neovlašteno borave odobrava se u ime Unije.

Tekst Sporazuma priložen je ovoj Odluci.

Članak 2.

Predsjednik Vijeća u ime Unije šalje obavijest predviđenu u članku 23. stavku 2. Sporazuma ⁽³⁾.

Članak 3.

Europska komisija, uz pomoć predstavnika država članica, predstavlja Uniju u Zajedničkom odboru za ponovni prihvata uspostavljenom člankom 19. Sporazuma.

Članak 4.

Ova Odluka stupa na snagu na dan donošenja.

Sastavljeno u Bruxellesu 27. svibnja 2020.

Za Vijeće
Predsjednik
G. GRLIĆ RADMAN

⁽³⁾ Glavno tajništvo Vijeća objavit će datum stupanja na snagu Sporazuma u Službenom listu Europske unije.

SPORAZUM**između Europske unije i Republike Bjelarus o ponovnom prihvatu osoba koje neovlašteno borave**

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”,

i

REPUBLIKA BJELARUS, dalje u tekstu „Bjelarus”,

dalje u tekstu zajedno „stranke”,

ODLUČNE ojačati međusobnu suradnju kako bi se djelotvornije borile protiv nezakonitog useljavanja,

ŽELEĆI ovim Sporazumom, a na temelju reciprociteta, uvesti brze i djelotvorne postupke za identifikaciju te za sigurno i zakonito vraćanje osoba koje ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uvjete za ulazak, boravak ili boravište na državnom području Bjelarusu ili države članice Unije te želeći olakšati tranzit takvih osoba u duhu suradnje,

NAGLAŠAVAJUĆI da ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje prava, obveze i odgovornosti Unije, država članica Unije i Bjelarusu koje proizlaze iz međunarodnog prava, a osobito iz Konvencije o statusu izbjeglica od 28. srpnja 1951. i njezina Protokola od 31. siječnja 1967.,

S OBZIROM NA TO da u skladu s Protokolom br. 21. o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske s obzirom na područje slobode, sigurnosti i pravde, priloženim Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske i Irska neće sudjelovati u ovom Sporazumu, osim ako obavijeste o želji za sudjelovanjem u skladu s tim protokolom,

S OBZIROM NA TO da se odredbe ovog Sporazuma, koje su obuhvaćene područjem primjene dijela trećeg glave V. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, ne primjenjuju na Kraljevinu Dansku, u skladu s Protokolom br. 22 o stajalištu Danske priloženim Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

ODJELJAK I.**DEFINICIJE I OSNOVNA NAČELA***Članak 1.***Definicije**

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „stranke” znači Unija i Bjelarus;
- (b) „državljanin Bjelarusu” znači svaka osoba koja ima državljanstvo Bjelarusu;
- (c) „državljanin države članice” znači svaka osoba koja ima državljanstvo, kako je definirano za potrebe Unije, države članice;
- (d) „država članica” znači svaka država članica Unije koju obvezuje ovaj Sporazum;
- (e) „državljanin treće zemlje” znači svaka osoba koja ima državljanstvo koje nije bjelarusko ili od države članice;
- (f) „osoba bez državljanstva” znači svaka osoba koja nema državljanstvo;

- (g) „boravišna dozvola” znači dozvola bilo koje vrste koju je izdao Bjelarus ili država članica kojom se osobi daje pravo na boravak na državnom području te države. Ovo se ne odnosi na privremene dozvole za zadržavanje na tom državnom području povezane s obradom zahtjeva za azil ili zahtjeva za dobivanje boravišne dozvole;
- (h) „viza” znači odobrenje ili odluka, što je izdao odnosno donio Bjelarus ili država članica, nužno odnosno nužna za ulazak u odgovarajuće državno područje ili tranzit tim državnim područjem. To ne uključuje zrakoplovno-tranzitnu vizu;
- (i) „država koja podnosi zahtjev” znači država (Bjelarus ili država članica) koja podnosi zahtjev za ponovni prihvrat u skladu s člankom 8. ili zahtjev za tranzit u skladu s člankom 15.;
- (j) „država kojoj se podnosi zahtjev” znači država (Bjelarus ili država članica) kojoj je upućen zahtjev za ponovni prihvrat u skladu s člankom 8. ili zahtjev za tranzit u skladu s člankom 15.;
- (k) „nadležno tijelo” znači svako nacionalno tijelo Bjelarusu ili države članice kojem je povjerena provedba ovog Sporazuma u skladu s člankom 20. stavkom 1. točkom (a);
- (l) „tranzit” za potrebe odjeljka V. znači prolaz državljanina treće zemlje ili osobe bez državljanstva kroz državno područje države kojoj se podnosi zahtjev tijekom putovanja iz države koja podnosi zahtjev u određenu zemlju;
- (m) „pogranično područje” znači područje u pojasu od 30 kilometara od zajedničke kopnene granice između države članice i Bjelarusu, kao i međunarodne zračne luke države članice i Bjelarusu.

Članak 2.

Osnovna načela

Jačajući suradnju u području sprečavanja i suzbijanja nezakonitih migracija, država kojoj se podnosi zahtjev i država koja podnosi zahtjev osiguravaju da se u primjeni ovog Sporazuma na osobe na koje se on odnosi poštuju ljudska prava i obveze i odgovornosti koje proizlaze iz relevantnih međunarodnih instrumenata koji se primjenjuju na stranke, a posebno iz:

- Opće deklaracije o ljudskim pravima iz 1948.,
- Konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda iz 1950.,
- Međunarodne konvencije o ukidanju svih oblika rasne diskriminacije iz 1965.,
- Međunarodnog pakta o građanskim i političkim pravima iz 1966.,
- Konvencije iz 1984. protiv mučenja i drugog okrutnog, nečovječnog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja,
- Ženevske konvencije o statusu izbjeglica iz 1951. i njezina Protokola iz 1967.

Država kojoj se podnosi zahtjev osobito osigurava, u skladu sa svojim obvezama koje proizlaze iz tih međunarodnih instrumenata, zaštitu prava osoba koje ponovno prihvaća na svoje državno područje.

ODJELJAK II.

OBVEZE BJELARUSA U POGLEDU PONOVOG PRIHVATA

Članak 3.

Ponovni prihvrat vlastitih državljana

1. Bjelarus je dužan ponovno prihvatiti:
 - (a) na zahtjev države članice i bez dodatnih formalnosti, osim onih propisanih ovim Sporazumom, sve osobe koje ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju važeće uvjete za ulazak, boravak ili boravište na državnom području države koja podnosi zahtjev pod uvjetom da se dokaže, ili da se može opravdano pretpostaviti na temelju dostavljenih dokaza *prima facie*, da se radi o državljanima Bjelarusu;
 - (b) maloljetnu nevjenčanu djecu osoba iz točke (a), neovisno o mjestu njihova rođenja ili njihovu državljanstvu, osim ako imaju neovisno pravo na boravak u državi koja podnosi zahtjev;

- (c) bračne partnere osoba iz točke (a) koji imaju državljanstvo neke druge države ili koji su osobe bez državljanstva pod uvjetom da imaju ili dobivaju pravo ulaska i boravka na državnom području Bjelarus, osim ako imaju neovisno pravo na boravak u državi koja podnosi zahtjev; i
- (d) osobe kojima je nakon ulaska na državno područje države članice oduzeto bjelarusko državljanstvo ili koje su ga se odrekle, osim ako im je ta država članica obećala barem naturalizaciju.

2. Nakon što Bjelarus pozitivno odgovori na zahtjev za ponovni prihvrat, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo Bjelarus, neovisno o volji osobe koju treba ponovno prihvatiti, dužno je odmah, besplatno i najkasnije u roku od tri radna dana od tog odgovora, izdati putnu ispravu potrebnu za vraćanje osobe koja se ponovno prihvaća s rokom važenja od šest mjeseci. Ako Bjelarus u tom roku od tri radna dana ne izda putnu ispravu, smatra se da prihvaća primjenu europske putne isprave za vraćanje državljanina trećih zemalja s nezakonitim boravkom u obliku utvrđenom u Uredbi (EU) br. 2016/1953 Europskog parlamenta i Vijeća ⁽¹⁾ („europska putna isprava za vraćanje”).

3. Ako se iz pravnih ili drugih razloga ne može obaviti transfer dotične osobe za vrijeme valjanosti putne isprave koja joj je bila prvotno izdana, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo Bjelarus dužno je u roku od tri radna dana i besplatno izdati novu putnu ispravu s jednakim rokom važenja. Ako Bjelarus u roku od tri radna dana ne izda putnu ispravu, smatra se da prihvaća primjenu europske putne isprave za vraćanje.

Članak 4.

Ponovni prihvrat državljanina trećih zemalja i osoba bez državljanstva

1. Na zahtjev države članice i bez dodatnih formalnosti, osim onih propisanih ovim Sporazumom, Bjelarus je dužan ponovno prihvatiti sve državljane trećih zemalja ili osobe bez državljanstva koji ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uvjete koji su na snazi za ulazak, boravak ili boravište na državnom području države koja podnosi zahtjev pod uvjetom da se dokaže, ili da se može opravdano pretpostaviti na temelju dostavljenih dokaza *prima facie*:

- (a) da te osobe imaju, ili su u vrijeme ulaska imale, boravišnu dozvolu koju je izdao Bjelarus;
- (b) da te osobe imaju, ili su u vrijeme ulaska imale, važeću vizu koju je izdao Bjelarus, zajedno s dokazom o ulasku na državno područje Bjelarus; ili
- (c) da su te osobe nezakonito ušle na državno područje država članica izravno nakon što su boravile na državnom području Bjelarus ili prolazile državnim područjem Bjelarus.

2. Obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. ne primjenjuje se:

- (a) ako se državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva nalazio samo u zračnom tranzitu u međunarodnoj zračnoj luci Bjelarus; ili
- (b) ako je država koja podnosi zahtjev izdala državljaninu treće zemlje ili osobi bez državljanstva vizu ili boravišnu dozvolu prije ili nakon ulaska na njezino državno područje, osim:
 - i. ako ta osoba posjeduje vizu ili boravišnu dozvolu s duljim rokom važenja, koju je izdao Bjelarus;
 - ii. ako je vizu ili boravišnu dozvolu koju je izdala država koja podnosi zahtjev ta osoba pribavila uporabom krivotvorenih ili lažnih isprava, ili davanjem lažnih izjava; ili
 - iii. ako se ta osoba ne pridržava bilo kojeg uvjeta povezanog s vizom.

3. Ne dovodeći u pitanje članak 7. stavak 2., nakon što Bjelarus pozitivno odgovori na zahtjev za ponovni prihvrat, država koja podnosi zahtjev izdaje osobi čiji je ponovni prihvrat prihvaćen europsku putnu ispravu za vraćanje.

⁽¹⁾ Uredba (EU) 2016/1953 Europskog parlamenta i Vijeća od 26. listopada 2016. o uspostavi europske putne isprave za vraćanje državljanina trećih zemalja s nezakonitim boravkom i stavljanju izvan snage Preporuke Vijeća od 30. studenoga 1994. (SL L 311, 17.11.2016., str. 13.).

ODJELJAK III.

OBVEZE UNIJE U POGLEDU PONOVRNOG PRIHVATA

Članak 5.

Ponovni prihvrat vlastitih državljana

1. Država članica dužna je ponovno prihvatiti:
 - (a) na zahtjev Bjelarusu i bez dodatnih formalnosti, osim onih propisanih ovim Sporazumom, sve osobe koje ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uvjete koji su na snazi za ulazak, boravak ili boravište na državnom području Bjelarusu, pod uvjetom da se dokaže, ili da se može opravdano pretpostaviti na temelju dostavljenih dokaza *prima facie*, da se radi o državljanima te države članice;
 - (b) maloljetnu nevjenčanu djecu osoba iz točke (a), neovisno o mjestu njihova rođenja ili njihovu državljanstvu, osim ako imaju neovisno pravo na boravak u Bjelarusu;
 - (c) bračne partnere osoba iz točke (a) koji imaju državljanstvo neke druge države ili koji su osobe bez državljanstva pod uvjetom da imaju ili dobivaju pravo ulaska i boravka na državnom području države kojoj se podnosi zahtjev, osim ako imaju neovisno pravo na boravak u Bjelarusu; i
 - (d) osobe kojima je nakon ulaska na državno područje Bjelarusu oduzeto državljanstvo države članice ili koje su ga se odrekle, osim ako im je Bjelarus obećao barem naturalizaciju.
2. Nakon što država kojoj se podnosi zahtjev pozitivno odgovori na zahtjev za ponovni prihvrat, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo te države članice, neovisno o volji osobe koju treba ponovno prihvatiti, dužno je odmah, besplatno i najkasnije u roku od tri radna dana od tog odgovora, izdati putnu ispravu potrebnu za vraćanje osobe koju treba ponovno prihvatiti s rokom važenja od šest mjeseci. Ako država kojoj se podnosi zahtjev tom roku od tri radna dana ne izda putnu ispravu, smatra se da u svrhu protjerivanja prihvaća standardnu putnu ispravu Bjelarusu utvrđenu u Prilogu 7.
3. Ako se iz pravnih ili drugih razloga ne može obaviti transfer osobe koju treba ponovno prihvatiti za vrijeme valjanosti putne isprave koja joj je bila prvotno izdana, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo te države kojoj se podnosi zahtjev dužno je u roku od tri radna dana od pozitivnog odgovora na zahtjev za ponovni prihvrat i besplatno izdati novu putnu ispravu s jednakim rokom važenja. Ako država kojoj se podnosi zahtjev u tom roku od tri radna dana ne izda novu putnu ispravu, smatra se da u svrhu protjerivanja prihvaća standardnu putnu ispravu Bjelarusu utvrđenu u Prilogu 7.

Članak 6.

Ponovni prihvrat državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva

1. Na zahtjev Bjelarusu i bez dodatnih formalnosti, osim onih propisanih ovim Sporazumom, država članica dužna je ponovno prihvatiti sve državljane trećih zemalja ili osobe bez državljanstva koje ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uvjete koji su na snazi za ulazak, boravak ili boravište na državnom području Bjelarusu, pod uvjetom da se dokaže, ili da se može opravdano pretpostaviti na temelju dostavljenih dokaza *prima facie*:
 - (a) da te osobe imaju, ili su u vrijeme ulaska imale, boravišnu dozvolu koju je izdala država kojoj se podnosi zahtjev;
 - (b) da te osobe imaju, ili su u vrijeme ulaska imale, važeću vizu koju je izdala država kojoj se podnosi zahtjev, zajedno s dokazom o ulasku na državno područje države kojoj se podnosi zahtjev; ili
 - (c) da su te osobe nezakonito ušle na državno područje Bjelarusu izravno nakon što su boravile na državnom području države kojoj se podnosi zahtjev ili prolazile državnim područjem države članice kojoj se podnosi zahtjev.
2. Obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. ne primjenjuje se:
 - (a) ako se državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva nalazio samo u zračnom tranzitu u međunarodnoj zračnoj luci države kojoj se podnosi zahtjev; ili

- (b) ako je Bjelarus izdao državljaninu treće zemlje ili osobi bez državljanstva vizu ili boravišnu dozvolu prije ili nakon ulaska na njegovo državno područje, osim:
- i. ako ta osoba posjeduje vizu ili boravišnu dozvolu s duljim rokom važenja, koju je izdala država kojoj se podnosi zahtjev;
 - ii. ako je vizu ili boravišnu dozvolu koju je izdao Bjelarus ta osoba pribavila uporabom krivotvorenih ili lažnih isprava, ili davanjem lažnih izjava; ili
 - iii. ako se ta osoba ne pridržava bilo kojeg uvjeta povezanog s vizom.
3. Obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. odnosi se na:
- (a) državu članicu koja je izdala vizu ili boravišnu dozvolu;
 - (b) ako su vizu ili boravišnu dozvolu izdale dvije države članice ili više njih, državu članicu koja je izdala ispravu s duljim rokom važenja ili, ako je nekima od isprava već istekao rok važenja, ispravu koja je još uvijek važeća;
 - (c) ako je svim vizama ili boravišnim dozvolama već istekao rok važenja, državu članicu koja je izdala ispravu s rokom važenja koji je najkasnije istekao;
 - (d) ako se nijedna viza ili boravišna dozvola ne može dati na uvid, državu članicu posljednjeg izlaska.
4. Ne dovodeći u pitanje članak 7. stavak 2., nakon što država članica pozitivno odgovori na zahtjev za ponovni prihvata, Bjelarus osobi čiji je ponovni prihvata prihvaćen izdaje putnu ispravu potrebnu za njezino vraćanje utvrđenu u Prilogu 7.

ODJELJAK IV.

POSTUPAK PONOVOG PRIHVATA

Članak 7.

Načela

1. Podložno stavku 2. ovog članka, svaki transfer osobe koju treba ponovno prihvatiti na temelju obveze iz članka od 3. do 6. zahtijeva podnošenje zahtjeva za ponovni prihvat nadležnom tijelu države kojoj se podnosi zahtjev.
2. Ako osoba koju treba ponovo prihvatiti ima bilo koju važeću putnu ispravu navedenu u Prilogu 1. i, u slučaju državljanina treće zemlje ili osobe bez državljanstva, važeću vizu ili boravišnu dozvolu za državu kojoj se podnosi zahtjev, transfer takve osobe može se obaviti bez potrebe da država koja podnosi zahtjev podnosi zahtjev za ponovni prihvat ili dostavlja pisanu obavijest iz članka 12. stavka 1. nadležnom tijelu države kojoj se podnosi zahtjev.
3. Ne dovodeći u pitanje stavak 2., ako je osoba uhićena u pograničnom području države koja podnosi zahtjev nakon nezakonitog prelaska granice dolazeći izravno s državnog područja države kojoj se podnosi zahtjev, država koja podnosi zahtjev može podnijeti zahtjev za ponovni prihvat u roku od dva radna dana od uhićenja te osobe („ubrzani postupak“).

Članak 8.

Zahtjev za ponovni prihvat

1. U mjeri u kojoj je to moguće zahtjev za ponovni prihvat sadržava sljedeće podatke:
 - osobne podatke osobe koju treba ponovno prihvatiti (npr. imena, prezimena, datum rođenja i – ako je to moguće – mjesto rođenja i posljednje mjesto boravišta) te, ako je primjenjivo, osobne podatke bračnih partnera i/ili maloljetne nevjenčane djece,
 - u pogledu vlastitih državljanina, navođenje dokaznih sredstava ili dokaza *prima facie* o državljanstvu kako je utvrđeno u Prilogu 1. odnosno Prilogu 2.,

- u pogledu državljana treće zemlje i osoba bez državljanstva, navođenje dokaznih sredstava ili dokaza *prima facie* o uvjetima za ponovni prihvata državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva kako je utvrđeno u Prilogu 3. odnosno Prilogu 4.,
 - fotografiju osobe koju treba ponovno prihvatiti,
 - prema potrebi, otiske prstiju, u skladu s primjenjivim zakonodavstvom države koja podnosi zahtjev.
2. U mjeri u kojoj je to moguće zahtjev za ponovni prihvata prema potrebi sadržava i sljedeće podatke:
 - izjavu o tome da osoba čiji se transfer treba obaviti može trebati pomoć ili skrb, pod uvjetom da je ta osoba dala izričitu privolu za tu izjavu, i
 - svaku drugu zaštitnu ili sigurnosnu mjeru ili podatak u vezi sa zdravstvenim stanjem osobe koji bi mogli biti potrebni za taj pojedinačni transfer.
 3. Tipski obrazac koji se upotrebljava za zahtjev za ponovni prihvata nalazi se u Prilogu 5.
 4. Zahtjev za ponovni prihvata može se podnijeti bilo kojim komunikacijskim sredstvom, uključujući elektronička, kao što su faks ili e-pošta.

Članak 9.

Dokazi o državljanstvu

1. Dokaz o državljanstvu u skladu s člankom 3. stavkom 1. točkom (a) i člankom 5. stavkom 1. točkom (a) može se pružiti ispravama navedenim u Prilogu 1. ovom Sporazumu, čak i ako je njihov rok važenja istekao. Ako su takve isprave predočene, države članice i Bjelarus uzajamno priznaju državljanstvo te nisu potrebne daljnje provjere. Dokaz o državljanstvu ne može se temeljiti na lažnim ispravama.
2. Dokaz *prima facie* o državljanstvu u skladu s člankom 3. stavkom 1. točkom (a) i člankom 5. stavkom 1. točkom (a) može se pružiti ispravama navedenim u Prilogu 2., čak i ako je njihov rok važenja istekao. Ako su takve isprave predočene, države članice i Bjelarus smatraju državljanstvo utvrđenim, osim ako mogu dokazati suprotno. Dokaz *prima facie* o državljanstvu ne može se temeljiti na lažnim ispravama.
3. Ako se ne može predočiti ni jedna od isprava iz Priloga 1. ili 2., nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo dotične države kojoj se podnosi zahtjev na zahtjev države koja podnosi zahtjev, a koji se mora priložiti zahtjevu za ponovni prihvata, dužno je bez odgođe, a najkasnije u roku od sedam kalendarskih dana od dana podnošenja tog zahtjeva, obaviti informativni razgovor s osobom koju treba ponovno prihvatiti s ciljem utvrđivanja njezina državljanstva. Postupak za takve informativne razgovore može se utvrditi provedbenim protokolima kako je predviđeno člankom 20.

Članak 10.

Dokazi o državljanstvu za državljane trećih zemalja i osobe bez državljanstva

1. Dokaz o uvjetima za ponovni prihvata državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva propisan u članku 4. stavku 1. i članku 6. stavku 1. pruža se na temelju dokaznih sredstava navedenih u Prilogu 3. Takav dokaz ne može se temeljiti na lažnim ispravama. Svaki takav dokaz uzajamno priznaju države članice i Bjelarus te nisu potrebne daljnje provjere.
2. Dokaz *prima facie* o uvjetima za ponovni prihvata državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva propisan u članku 4. stavku 1. i članku 6. stavku 1. pruža se na temelju dokaznih sredstava navedenih u Prilogu 4. Takav *prima facie* dokaz ne može se temeljiti na lažnim ispravama. Ako je takav *prima facie* dokaz predočen, države članice i Bjelarus smatraju uvjete ispunjenima, osim ako mogu dokazati suprotno.
3. Nezakonitost ulaska, boravka ili boravišta utvrđuje se na temelju putnih isprava dotične osobe u kojima nema potrebne vize ili neke druge boravišne dozvole za državno područje države koja podnosi zahtjev. Isto tako, izjava države koja podnosi zahtjev o tome da je utvrđeno da dotična osoba nema potrebne putne isprave, vizu ili boravišnu dozvolu služi kao dokaz *prima facie* o nezakonitom ulasku, boravku ili boravištu.

Članak 11.

Rokovi

1. Zahtjev za ponovni prihvrat podnosi se nadležnom tijelu države kojoj se podnosi zahtjev u roku od najviše 180 dana nakon što je nadležno tijelo države koja podnosi zahtjev došlo do saznanja da državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva ne ispunjava ili više ne ispunjava važeće uvjete za ulazak, boravak ili boravište. Ako postoje pravne ili druge prepreke da se zahtjev podnese u roku, rok se na zahtjev države koja podnosi zahtjev produljuje, ali isključivo do prestanka postojanja tih prepreka.

2. Na sve zahtjeve za ponovni prihvrat odgovara se u pisanom obliku:

- u roku od dva radna dana od njihova podnošenja ako je zahtjev podnesen u ubrzanom postupku, ili
- u roku od 10 kalendarskih dana od njihova podnošenja u svim ostalim slučajevima.

Ti rokovi počinju teći od datuma zaprimanja zahtjeva za ponovni prihvrat. Ako u odgovarajućem roku nije zaprimljen nikakav odgovor, smatra se da je transfer odobren.

Odgovor na zahtjev za ponovni prihvrat može se dostaviti bilo kojim komunikacijskim sredstvom, uključujući elektronička kao što su faks ili e-pošta.

3. U slučaju odbijanja zahtjeva za ponovni prihvrat, razlozi se navode u pisanom obliku.

4. Nakon što je dana suglasnost ili, ako je to primjenjivo, po isteku rokova utvrđenih u stavku 2., transfer dotične osobe obavlja se u roku od tri mjeseca. Na zahtjev države koja podnosi zahtjev taj se rok može produljiti za vrijeme potrebno za uklanjanje pravnih ili drugih prepreka.

Članak 12.

Načini transfera i prijevozna sredstva

1. Ne dovodeći u pitanje članak 7. stavak 2., prije vraćanja osobe nadležna tijela države koja podnosi zahtjev obavješćuju pisanim putem, najmanje 72 sata unaprijed, nadležna tijela države kojoj se podnosi zahtjev o datumu transfera, međunarodnom mjestu ulaska, mogućoj pratnji te ostalim podacima u vezi s transferom.

2. Prijevoz se može obaviti bilo kojim prijevoznim sredstvom, uključujući zračni prijevoz. Vraćanje zračnim prijevozom nije ograničeno na uporabu nacionalnih prijevoznika Bjelarusu ili država članica te se može obavljati redovnim ili charter letovima. Ako se radi o vraćanju uz pratnju, takva pratnja nije ograničena na ovlaštene osobe države koja podnosi zahtjev, pod uvjetom da su te osobe ovlaštene osobe iz Bjelarusu ili bilo koje države članice.

3. Ako se transfer obavlja zračnim prijevozom, moguća pratnja izuzeta je od obveze pribavljanja potrebnih viza.

Članak 13.

Ponovni prihvrat na temelju pogreške

Država koja podnosi zahtjev prihvaća natrag svaku osobu koju je država kojoj se podnosi zahtjev ponovno prihvatila ako se u roku od tri mjeseca od transfera dotične osobe utvrdi da nisu ispunjeni zahtjevi iz članka od 3. do 6.

U takvim slučajevima postupovne odredbe ovog Sporazuma primjenjuju se *mutatis mutandis* i daju se svi dostupni podaci o stvarnom identitetu i državljanstvu osobe koju se treba vratiti.

ODJELJAK V.

OPERACIJE TRANZITA

Članak 14.

Načela

1. Države članice i Bjelarus trebale bi ograničiti tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva ako takve osobe ne mogu biti vraćene izravno u državu odredišta.
2. Bjelarus dopušta tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva ako neka država članica to zatraži, a država članica odobrava tranzit državljanima trećih zemalja ili osobama bez državljanstva ako to zatraži Bjelarus, pod uvjetom da su daljnje putovanje u potencijalne druge države tranzita i ponovni prihvat od države odredišta osigurani.
3. Bjelarus ili država članica mogu odbiti tranzit:
 - (a) ako postoji stvarni rizik za državljanina treće zemlje ili za osobu bez državljanstva da će biti izložen mučenju, neljudskom ili ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju, ili smrtnoj kazni, ili progonu zbog njegove rase, religije, državljanstva, pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili političkih uvjerenja u državi odredišta ili nekoj drugoj državi tranzita;
 - (b) ako bi državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva podlijeerala kaznenom progonu ili sankcijama u državi kojoj se podnosi zahtjev ili u nekoj drugoj državi tranzita; ili
 - (c) na temelju javnog zdravlja, nacionalne sigurnosti, javnog reda ili nekog drugog nacionalnog interesa države kojoj se podnosi zahtjev.
4. Bjelarus ili država članica mogu opozvati svako izdano odobrenje ako nastanu ili ako se otkriju okolnosti iz stavka 3. zbog kojih operacija tranzita može biti odbijena ili ako se više ne može osigurati daljnje putovanje u potencijalne države tranzita ili ponovni prihvat od države odredišta. U tom slučaju država koja podnosi zahtjev ponovno prima državljanina treće države ili osobu bez državljanstva, prema potrebi i bez odgode.

Članak 15.

Postupak tranzita

1. Zahtjev za operacije tranzita podnosi se pisanim putem nadležnom tijelu države kojoj se podnosi zahtjev i sadržava sljedeće podatke:
 - (a) vrstu tranzita (zrakom, morem ili kopnom), moguće druge države tranzita i predviđeno odredište;
 - (b) osobne podatke dotične osobe (npr. ime, prezime, djevojačko prezime, druga imena kojima se koristi ili pod kojima je poznata ili pseudonimi, datum rođenja, spol i – ako je to moguće – mjesto rođenja, državljanstvo, jezik, vrsta i broj putne isprave);
 - (c) predviđeno međunarodno mjesto ulaska, vrijeme transfera i moguću pratnju; i
 - (d) izjavu o tome da država koja podnosi zahtjev smatra da su ispunjeni uvjeti iz članka 14. stavka 2. i da nisu poznati nikakvi razlozi za odbijanje iz članka 14. stavka 3.

Tipski obrazac koji se upotrebljava za zahtjeve za tranzit nalazi se u Prilogu 6.

Zahtjev za tranzit može se podnijeti bilo kojim komunikacijskim sredstvom, uključujući elektronička kao što su faks ili e-pošta.

2. Država kojoj se podnosi zahtjev dužna je pisanim putem u roku od tri radna dana od dana zaprimanja zahtjeva državu koja podnosi zahtjev obavijestiti o prijvatu, potvrđujući mjesto ulaska i predviđeno vrijeme prijvata, ili o odbijanju prijvata i razlozima takvog odbijanja. Ako u tom roku od tri radna dana nije zaprimljen nikakav odgovor, smatra se da je tranzit odobren.

Odgovor na zahtjev za ponovni prihvat može se dostaviti bilo kojim komunikacijskim sredstvom, među ostalim elektroničkima kao što su faks ili e-pošta.

3. Ako se operacija tranzita obavlja zračnim prijevozom, osoba koju treba ponovno prihvatiti i potencijalna pratnja izuzimaju se od obveze pribavljanja zrakoplovno-tranzitne vize.
4. Nadležna tijela države kojoj se podnosi zahtjev na temelju međusobnih konzultacija pomažu u operacijama tranzita, osobito nadziranjem dotičnih osoba i osiguravanjem odgovarajućih sredstava za te operacije.

ODJELJAK VI.

TROŠKOVI

Članak 16.

Troškovi prijevoza i tranzita

Ne dovodeći u pitanje pravo nadležnih tijela da naplate troškove povezane s ponovnim prihvatom od osobe koju treba ponovno prihvatiti ili od trećih strana, sve troškove prijevoza povezane s ponovnim prihvatom i operacijama tranzita na temelju ovog Sporazum nastale do dolaska do granice države odredišta snosi država koja podnosi zahtjev.

ODJELJAK VII.

ZAŠTITA PODATAKA I KLAUZULA O NEUTJECANJU

Članak 17.

Zaštita podataka

Prijenos osobnih podataka odvija se samo ako je nužan za provedbu ovog Sporazuma od strane nadležnih tijela Bjelarusu ili države članice, ovisno o slučaju. Obrada osobnih podataka i postupanje s tim podacima, povezano s određenim slučajem, što uključuje njihov prijenos nadležnim tijelima druge stranke, podliježe domaćim zakonima Bjelarusu i, ako je voditelj obrade podataka nadležno tijelo države članice, odredbama Uredbe (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća⁽²⁾. U svakom slučaju primjenjuje se sljedeće:

- (a) osobni podaci moraju biti pošteno, zakonito i transparentno obrađivani s obzirom na ispitanika;
- (b) osobni podaci moraju se prikupljati za posebne, izričite i zakonite svrhe provedbe ovog Sporazuma, a ni tijelo koje ih je poslalo ni tijelo koje ih je primilo ne smiju ih dodatno obrađivati na način koji nije u skladu s tom svrhom;
- (c) osobni podaci moraju biti primjereni, relevantni i ograničeni na ono što je nužno u odnosu na svrhe za koje se prikupljaju i/ili u koje se dalje obrađuju; konkretno, dostavljeni osobni podaci smiju se odnositi samo na sljedeće:
 - osobne podatke osobe čiji se transfer mora obaviti (npr. imena, prezimena, sva prijašnja imena, druga imena kojima se osoba koristi ili pod kojima je poznata ili pseudonimi, spol, bračno stanje, datum i mjesto rođenja, trenutačno i svako ranije državljanstvo),
 - putovnicu, osobnu iskaznicu ili vozačku dozvolu (broj, rok važenja, datum izdavanja, tijelo koje ju je izdalo, mjesto izdavanja),
 - usputna zadržavanja i itinerar,
 - ostale podatke potrebne za identifikaciju osobe čiji se transfer mora obaviti ili za ispitivanje zahtjeva za ponovni prihvrat u skladu s ovim Sporazumom, kao što su fotografije i otisci prstiju,
 - posebne okolnosti koje se odnose na osobu čiji se transfer mora obaviti, uključujući bilo kakve navode da je riječ o opasnoj osobi ili navode o njezinu zdravstvenu stanju ili bilo kakve navode i podatke o zdravlju u svrhu pružanja zdravstvene skrbi ili terapije pod odgovornošću stručnjaka kojeg obvezuje profesionalna tajna;

⁽²⁾ Uredba (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka) (SL L 119, 4.5.2016., str. 1.).

- (d) osobni podaci moraju biti točni i, prema potrebi, ažurni;
- (e) osobni podaci moraju se čuvati u obliku koji omogućuje identifikaciju ispitanikâ samo onoliko dugo koliko je potrebno u svrhe radi kojih su osobni podaci prikupljeni ili radi kojih se dalje obrađuju;
- (f) osobni podaci moraju se obrađivati na način kojim se osigurava odgovarajuća sigurnost osobnih podataka, uključujući zaštitu od neovlaštene ili nezakonite obrade te od slučajnog gubitka, uništenja ili oštećenja primjenom odgovarajućih tehničkih ili organizacijskih mjera;
- (g) i tijelo koje je poslalo podatke i tijelo koje ih je primilo moraju poduzeti sve potrebne mjere da osiguraju odgovarajuće ispravljanje, brisanje ili blokiranje osobnih podataka ako obrada podataka nije u skladu s odredbama ovog članka, a posebno ako ti podaci nisu primjereni, relevantni ili točni ili ako su preopsežni u odnosu na svrhu obrade. To uključuje obavješćivanje druge stranke o svakom ispravljanju, brisanju ili blokiranju;
- (h) tijelo koje prima podatke mora na zahtjev obavijestiti tijelo koje šalje podatke o načinu uporabe dostavljenih podataka i rezultatima dobivenima iz tih podataka;
- (i) osobni podaci smiju se prenositi isključivo nadležnim tijelima. Za daljnji prijenos podataka drugim tijelima potrebna je prethodna suglasnost tijela koje je podatke poslalo;
- (j) tijela koja šalju podatke i tijela koja primaju podatke moraju voditi pisanu evidenciju o davanju i primanju osobnih podataka.

Članak 18.

Klauzula o neutjecanju

1. Ovim se Sporazumom ne dovode u pitanje prava, obveze i odgovornosti Unije, njezinih država članica i Bjelarusâ koje proizlaze iz međunarodnog prava, među ostalim iz međunarodnih konvencija čije su stranke, a posebno iz međunarodnih instrumenata iz članka 2. i iz:

- međunarodnih konvencija o utvrđivanju države odgovorne za razmatranje podnesenih zahtjeva za azil,
- međunarodnih konvencija o izručenju i tranzitu,
- multilateralnih međunarodnih konvencija i sporazuma o ponovnom prihvatu stranih državljana.

2. Ništa u ovom Sporazumu ne sprečava vraćanje osobe na temelju formalnih ili neformalnih dogovora osim onih iz stavka 1.

ODJELJAK VIII.

PROVEDBA I PRIMJENA

Članak 19.

Zajednički odbor za ponovni prihvât

1. Stranke si međusobno pružaju pomoć u primjeni i tumačenju ovog Sporazuma. U tu svrhu osnivaju zajednički odbor za ponovni prihvat („Odbor”) čije su zadaće osobito sljedeće:

- (a) praćenje primjene ovog Sporazuma;
- (b) odlučivanje o provedbenim mehanizmima nužnima radi jedinstvene primjene ovog Sporazuma;
- (c) redovito razmjenjivanje podataka o provedbenim protokolima koje sastavljaju pojedinačne države članice i Bjelarus na temelju članka 20.; i
- (d) predlaganje izmjena ovog Sporazuma i njegovih priloga.

2. Odluke Odbora obvezujuće su za stranke.

3. Odbor se sastoji od predstavnika Unije i Bjelarusu.
4. Odbor se sastaje prema potrebi na zahtjev jedne od stranaka.
5. Odbor utvrđuje svoj poslovnik.

Članak 20.

Provedbeni protokoli

1. Ne dovodeći u pitanje izravnu primjenjivost ovog Sporazuma, na zahtjev države članice ili Bjelarusu, Bjelarus i država članica sastavljaju provedbeni protokol koji, među ostalim, obuhvaća pravila o:
 - (a) određivanju nadležnih tijela, graničnih prijelaza i razmjeni točaka za kontakt;
 - (b) uvjetima vraćanja uz pratnju, uključujući tranzit državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva uz pratnju;
 - (c) dodatnim sredstvima i ispravama, koji nisu navedeni u prilogima od 1. do 4.;
 - (d) načinima ponovnog prihvata po ubrzanom postupku;
 - (e) postupku informativnih razgovora.
2. Provedbeni protokoli iz stavka 1. stupaju na snagu tek nakon što je o njima obaviješten Odbor.
3. Bjelarus je suglasan primijeniti svaku odredbu provedbenog protokola sastavljenog s jednom državom članicom i u svojim odnosima s bilo kojom drugom državom članicom na zahtjev te druge države članice, podložno praktičnoj izvedivosti njegove primjene na Bjelarus. Države članice suglasne su primijeniti svaku odredbu provedbenog protokola koji je sastavila država članica i u svojim odnosima s Bjelarusom na zahtjev Bjelarusu, podložno praktičnoj izvedivosti primjene te odredbe na te druge države članice.

Članak 21.

Odnos s bilateralnim sporazumima ili dogovorima država članica o ponovnom prihvatu

Ne dovodeći u pitanje članak 23. stavak 3., odredbe ovog Sporazuma imaju prednost pred odredbama bilo kojeg bilateralnog sporazuma ili dogovora o ponovnom prihvatu osoba koje neovlašteno borave koji su sklopljeni ili koji mogu biti sklopljeni između pojedinih država članica i Bjelarusu na temelju članka 20., u mjeri u kojoj su odredbe tog bilateralnog sporazuma ili dogovora nespojive s odredbama ovog Sporazuma.

ODJELJAK IX.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 22.

Teritorijalno područje primjene

1. Podložno stavku 2. ovaj se Sporazum primjenjuje na području na kojem se primjenjuju Ugovor o Europskoj uniji i Ugovor o funkcioniranju Europske unije te na državnom području Bjelarusu.
2. Ovaj se Sporazum primjenjuje na državnom području Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske i Irske samo na temelju obavijesti Unije Bjelarusu u tu svrhu.

Ovaj se Sporazum ne primjenjuje na državnom području Kraljevine Danske.

*Članak 23.***Stupanje na snagu, trajanje i prestanak**

1. Ovaj Sporazum stranke ratificiraju ili odobravaju u skladu sa svojim odgovarajućim postupcima.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma na koji je posljednja stranka obavijestila drugu stranku o završetku postupaka iz stavka 1.
3. Obveze iz članaka 4. i 6. postaju primjenjive tek dvije godine nakon datuma iz stavka 2. ovog članka, osim u slučajevima iz članka 7. stavka 3. Tijekom tog razdoblja od dvije godine te se obveze ipak primjenjuju na osobe bez državljanstva i državljane trećih zemalja s kojima je Bjelarus sklopio bilateralne sporazume o ponovnom prihvatu.

Tijekom tog razdoblja od dvije godine postojeći bilateralni sporazumi o ponovnom prihvatu i bilateralni granični sporazumi između država članica i Bjelarusu također se nastavljaju primjenjivati u svojim relevantnim dijelovima.

4. Ovaj se Sporazum primjenjuje na Ujedinjenu Kraljevinu Velike Britanije i Sjeverne Irske i Irsku od prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma obavijesti iz članka 22. stavka 2.
5. Ovaj se Sporazum sklapa na neograničeno razdoblje.
6. Svaka stranka može privremeno potpuno ili djelomično suspendirati provedbu ovog Sporazuma slanjem službene obavijesti drugoj stranci nakon prethodnog savjetovanja s Odborom. Suspendacija stupa na snagu sljedećeg dana od dana takve obavijesti.
7. Svaka Stranka može otkazati ovaj Sporazum slanjem službene obavijesti drugoj stranci. Ovaj Sporazum prestaje važiti šest mjeseci od datuma takve obavijesti.

*Članak 24.***Prilozi**

Prilozi od 1. do 7. čine sastavni dio ovog Sporazuma.

Sastavljeno u po dva primjerka, na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litvanskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i ruskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Съставено в Брюксел на осми януари две хиляди и двадесета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de enero de dos mil veinte.

V Bruselu dne osmého ledna dva tisíce dvacet.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende januar to tusind og tyve.

Geschehen zu Brüssel am achten Januar zweitausendzwanzig.

Kahe tuhande kahekümnenda aasta jaanuarikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Ιανουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι.

Done at Brussels on the eighth day of January in the year two thousand and twenty.

Fait à Bruxelles, le huit janvier deux mille vingt.

Sastavljeno u Bruxellesu osmog siječnja godine dvije tisuće dvadesete.

Fatto a Bruxelles, addì otto gennaio duemilaventi.

Briselē, divi tūkstoši divdesmitā gada astotajā janvārī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų sausio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-husznadik év január havának nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Jannar fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel, acht januari tweeduizend twintig.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego stycznia roku dwa tysiące dwudziestego.

Feito em Bruxelas, em oito de janeiro de dois mil e vinte.

Întocmit la Bruxelles la opt ianuarie două mii douăzeci.

V Bruseli ôsmeho januára dvetisícdvadsať.

V Bruslju, dne osmega januarja leta dva tisoč dvajset.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.

Som skedde i Bryssel den åttonde januari år tjugohundratjugo.

Совершено в городе Брюсселе восьмого января две тысячи двадцатого года.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Еўрапейскі саюз

За Република Беларус
 Por la República de Bielorrusia
 Za Běloruskou republiku
 For Republikken Hviderusland
 Für die Republik Belarus
 Valgevene Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Λευκορωσίας
 For the Republic of Belarus
 Pour la République de Biélorussie
 Za Republiku Bjelarus
 Per la Repubblica di Bielorussia
 Baltkrievijas Republikas vārdā –
 Baltarusijos Respublikos vardu
 A Belarusz Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Belarus
 Voor de Republiek Belarus
 W imieniu Republiki Białorusi
 Pela República da Bielorrússia
 Pentru Republica Belarus
 Za Białoruską republikę
 Za Republika Belorusiyo
 Valko-Venäjän tasavallan puolesta
 För Republiken Vitryssland
 За Рэспубліку Беларусь

PRILOG 1.

ZAJEDNIČKI POPIS ISPRAVA ČIJE SE PREDOČENJE SMATRA DOKAZOM O DRŽAVLJANSTVU

(članak 3. stavak 1. točka (a), članak 5. stavak 1. točka (a) i članak 9. stavak 1.)

- Putovnice svih vrsta (nacionalne putovnice, diplomatske putovnice, službene putovnice i zamjenske putovnice, uključujući dječje putovnice),
- propusnica (*laissez-passer*) koju je izdala država kojoj se podnosi zahtjev,
- osobne iskaznice svih vrsta (uključujući privremene i zamjenske osobne iskaznice),
- službene knjižice ili vojne osobne iskaznice,
- pomorske knjižice i kapetanske službene iskaznice,
- uvjerenja o državljanstvu i druge službene isprave u kojima se spominje državljanstvo ili jasno navodi državljanstvo,
- potvrda o identitetu kao rezultat pretraživanja u viznom informacijskom sustavu u skladu s Uredbom (EZ) br. 767/2008 Europskog parlamenta i Vijeća ⁽¹⁾,
- u slučaju država članica koje ne upotrebljavaju vizni informacijski sustav, pozitivna identifikacija na temelju evidencije o prijavi za izdavanje vize iz tih država članica.

⁽¹⁾ Uredba (EZ) br. 767/2008 Europskog parlamenta i Vijeća od 9. srpnja 2008. o viznom informacijskom sustavu (VIS) i razmjeni podataka među državama članicama o vizama za kratkotrajni boravak (Uredba o VIS-u) (SL L 218, 13.8.2008., str. 60.).

PRILOG 2.

ZAJEDNIČKI POPIS ISPRAVA ČIJE SE PREDOČENJE SMATRA DOKAZOM PRIMA FACIE O DRŽAVLJANSTVU

(članak 3. stavak 1. točka (a), članak 5. stavak 1. točka (a) i članak 9. stavak 2.)

- Preslike svih isprava navedenih u Prilogu 1.,
 - vozačke dozvole ili njihove preslike,
 - rodni listovi ili njihove preslike,
 - identifikacijske iskaznice poduzeća ili njihove preslike,
 - izjave svjedoka,
 - izjave osobe o kojoj je riječ i jezik kojim ta osoba govori, uključujući i rezultate službenog testa,
 - svaka druga isprava koja može pomoći u utvrđivanju državljanstva dotične osobe,
 - otisci prstiju.
-

PRILOG 3.

ZAJEDNIČKI POPIS DOKUMENATA KOJI SE SMATRAJU DOKAZOM UVJETA ZA PONOVNI PRIHVAT DRŽAVLJANA
TREĆE ZEMLJE ILI OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA

(članak 4. stavak 1., članak 6. stavak 1. i članak 10. stavak 1.)

- Viza i/ili boravišna dozvola koju je izdala država kojoj se podnosi zahtjev,
 - ulazni/izlazni pečat u putovnici ili neka slična ovjera u putnoj ispravi dotične osobe ili neki drugi dokaz o ulasku/izlasku (npr. fotografski, elektronički ili biometrijski dokaz),
 - službene izjave, osobito izjave koje službenika graničnih tijela i drugih svjedoka koji mogu posvjedočiti da je dotična osoba prešla granicu,
 - službena izjava dotične osobe u sudskom ili upravnom postupku.
-

PRILOG 4.

ZAJEDNIČKI POPIS DOKUMENATA KOJI SE SMATRAJU DOKAZOM *PRIMA FACIE* UVJETA ZA PONOVNI PRIHVAT
DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA

(članak 4. stavak 1., članak 6. stavak 1. i članak 10. stavak 2.)

- Isprave, potvrde i računi svih vrsta (npr. hotelski računi, predbilježbe za posjet liječniku/zubaru, ulaznice za javne/privatne institucije, ugovori o najmu automobila, potvrde kreditnih kartica itd.) koji jasno upućuju na to da je dotična osoba boravila na državnom području države kojoj se podnosi zahtjev,
 - karte na ime i/ili popisi putnika u zračnom, željezničkom, autobusnom ili brodskom prijevozu koji ukazuju na prisutnost i itinerar dotične osobe na državnom području države kojoj se podnosi zahtjev,
 - podaci koji pokazuju da se dotična osoba koristila uslugama kurira ili putničke agencije,
 - opis mjesta i okolnosti u kojima je dotična osoba zaustavljena nakon ulaska na područje te države, a koji su koji su izdala nadležna tijela države koja podnosi zahtjev,
 - informacije koje se odnose na identitet i/ili boravak osobe koje je pružila neka međunarodna organizacija (npr. Visoki povjerenik Ujedinjenih naroda za izbjeglice),
 - dojave/potvrde informacija koje su pružili članovi obitelji, suputnici itd.,
 - izjava dotične osobe,
 - otisci prstiju.
-

6. Državljanstvo i jezik:

.....

7. Bračno stanje oženjen/udana neoženjen/neudana razveden/razvedena udovac/udovica

Ako je oženjen/udana Ime bračnog partnera

Imena i dob djece (ako ih ima)

.....

.....

.....

8. Posljednja adresa u državi kojoj se podnosi zahtjev:

.....

B. Osobni podaci o bračnom partneru (ako je primjenjivo)

1. Ime i prezime (podcrtati prezime):

.....

2. Djevojačko prezime:

.....

3. Datum i mjesto rođenja:

.....

4. Spol i fizički opis (visina, boja očiju, posebna obilježja itd.):

.....

5. Poznat/poznata i kao (prijasnja imena, druga imena kojima se osoba koristi ili pod kojim je poznata, pseudonimi):

.....

6. Državljanstvo i jezik:

.....

C. Osobni podaci o djeci (ako je primjenjivo)

1. Ime i prezime (podcrtati prezime):

.....

2. Datum i mjesto rođenja:

.....

3. Spol i fizički opis (visina, boja očiju, posebna obilježja itd.):

.....

4. Državljanstvo i jezik:

.....

D. Posebne okolnosti koje se odnose na osobu čiji se transfer obavlja

1. Zdravstveno stanje (npr. moguće upućivanje na posebnu zdravstvenu skrb; latinski naziv zarazne bolesti):

.....

2. Navod da je riječ o posebno opasnoj osobi (npr. osoba osumnjičena za teško kazneno djelo; nasilničko ponašanje):

.....

E. Priložena dokazna sredstva

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1. | |
| (broj putovnice) | (datum i mjesto izdavanja) |
| | |
| (nadležno tijelo) | (rok važenja) |
| 2. | |
| (broj osobne iskaznice) | (datum i mjesto izdavanja) |
| | |
| (nadležno tijelo) | (rok važenja) |
| 3. | |
| (broj vozačke dozvole) | (datum i mjesto izdavanja) |
| | |
| (nadležno tijelo) | (rok važenja) |
| 4. | |
| (broj druge službene isprave) | (datum i mjesto izdavanja) |
| | |
| (nadležno tijelo) | (rok važenja) |

F. Otisci prstiju (ako je relevantno)

G. Napomene

.....
.....
.....

.....

(Potpis) (Pečat/štambilj)

B. Operacija tranzita

1. Način tranzita

- zrakom kopnom morem

2. Država odredišta

.....

3. Potencijalne druge države tranzita

.....

4. Predloženi granični prijelaz, datum, vrijeme transfera i moguća pratnja

.....

.....

.....

5. Prihvat osiguran u bilo kojoj drugoj državi tranzita i državi odredišta (članak 14. stavak 2.)

- da ne

6. Poznavanje bilo kojeg razloga za odbijanje tranzita (članak 14. stavak 3.)

- da ne

C. Napomene

.....

.....

.....

.....

.....

(Potpis) (Pečat/štambilj)

PRILOG 7.

STANDARDNA PUTNA ISPRAVA REPUBLIKE BJELARUSA U SVRHU PROTJERIVANJA

Grb

države koja podnosi zahtjev

PUTNA ISPRAVA

u svrhu ponovnog prihvata

Vrijedi za jednokratni izlazak/ulazak

(izbrisati nepotrebno)

od _____
(naziv države)do _____
(naziv države)

Prezime _____

Fotografija

Ime _____

Datum rođenja _____ Spol _____ Visina _____

Državljanstvo _____

Posebna obilježja _____

od _____

(dan/mjesec/godina)

do _____

(dan/mjesec/godina)

Nadležno tijelo koje je izdalo ispravu _____

Osnova izdavanja _____

Datum izdavanja _____

(dan/mjesec/godina)

Potpis javnog službenika _____

(mjesto pečata)

Br. _____

(redni broj obrasca)

ZAJEDNIČKA IZJAVA

o tehničkoj i financijskoj potpori

Obje su stranke suglasne provoditi Sporazum na temelju načela zajedničke odgovornosti, solidarnosti i jednakog partnerstva radi upravljanja migracijskim tokovima između Bjelarusu i Unije.

U tom kontekstu Unija se obvezuje osigurati financijsku pomoć za potporu Bjelarusu u provedbi ovog Sporazuma. Pri tome će se posebna pozornost posvetiti izgradnji kapaciteta. Takva se potpora pruža u kontekstu sveobuhvatnih prioriteta za pomoć Bjelarusu, kao dio ukupne financijske potpore na raspolaganju Bjelarusu i uz potpuno poštovanje relevantnih provedbenih pravila i postupaka vanjske pomoći od strane Unije.

ZAJEDNIČKA IZJAVA

o Kraljevini Danskoj

Stranke primaju na znanje da se ovaj Sporazum ne primjenjuje na državnom području Kraljevine Danske ni na državljane Kraljevine Danske. S obzirom na to, primjereno je da Bjelarus i Kraljevina Danska sklope sporazum o ponovnom prihvatu s jednakim uvjetima kao i u ovom Sporazumu.

ZAJEDNIČKA IZJAVA

o Republici Islandu i Kraljevini Norveškoj

Stranke primaju na znanje blizak odnos između Unije i Republike Islanda i Kraljevine Norveške, posebno na temelju Sporazuma od 18. svibnja 1999. koji su sklopili Vijeće Europske unije i Republika Island i Kraljevina Danska o pridruživanju potonjih provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine. S obzirom na to, primjereno je da Bjelarus sklopi sporazum o ponovnom prihvatu s Republikom Islandom i Kraljevinom Norveškom s istim uvjetima kao i u ovom Sporazumu.

ZAJEDNIČKA IZJAVA

o Švicarskoj Konfederaciji

Stranke primaju na znanje blizak odnos između Unije i Švicarske Konfederacije, posebno na temelju Sporazuma od 26. listopada 2004. između Europske unije, Europske zajednice i Švicarske konfederacije o pridruživanju Švicarske Konfederacije provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine. S obzirom na to, primjereno je da Bjelarus sklopi sporazum o ponovnom prihvatu sa Švicarskom Konfederacijom s istim uvjetima kao i u ovom Sporazumu.

ZAJEDNIČKA IZJAVA

o kneževini lihtenštajnu

Stranke primaju na znanje blizak odnos između Unije i Kneževine Lihtenštajna, posebno na temelju Protokola od 28. veljače 2008. između Europske unije, Europske zajednice, Švicarske Konfederacije i Kneževine Lihtenštajna o pridruživanju Kneževine Lihtenštajna Sporazumu između Europske unije, Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o pridruživanju Švicarske Konfederacije provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine. S obzirom na to, primjereno je da Bjelarus sklopi sporazum o ponovnom prihvatu s Kneževinom Lihtenštajnom s istim uvjetima kao i u ovom Sporazumu.

ISSN 1977-0847 (elektroničko izdanje)

ISSN 1977-0596 (tiskano izdanje)



Ured za publikacije Europske unije
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

